

Président : M. James Juillerat, prof. ; Secrétaire : M. Alfred Ribeaud fils, avocat.

Comités de sections :

Delémont : MM. l'abbé Daucourt, L. Fleury, off. d'état civil, F. Steiner, prof.

Franches-Montagnes : MM. Beuret-Frantz, empl., Cerf, prof., à Saignelégier.

Moutier : MM. F. Jabas, inst. à Court, Dr H. Sautebin, directeur à Moutier.

Erguel : MM. Neuhaus. réd., Wild, prof., à St-Imier.

Neuveville : M. Art. Grosjean, prof., Neuveville.

Berne : MM. Dr Ch. Rossé, prof., Dr A. Schenk, prof., à Berne.

1. S'vos v'lais sai - voi c'ment qu'an moinnait S'vos v'lais sai-

vo i c' ment qu' an mo in nait Le 2/4 pai - yi - sain de Coórd - ge - nay, le

paï - i - sain de Coérd - ge - nay Et bñ hó - tais vos

tus ai boi - re I vos rai - con - traî son hich-

toi - re Que le mâtempn's'tuait les Pe, pe, pe Que le

ma-temps n'tuait les Pe - ti - gnats Vi-vent les z'ai, z'ai...

z'ai Vi-vent les z'aid - jo - lats Que le má-temps -lats!

2

3

Aidjolats donc aimusans-nos (bis)	I vos dirai tot en boiyaint (bis)
Tot en boiyaint tus in bon cô (bis)	Que c'n'tait ran qu'in paiyisain (bis)
Petignat de digne mémoire	C'était tot boënnement de lai clique
Ne s'en tirait pe mà pou boire,	D'lai Societé pauvriotique
<i>Ref. : Que...</i>	<i>Ref. : Que...</i>

- 4
Le Prince et tos ses courtisains (bis)
Ecrasint les pouer's paiaisains (bis)
Petignat d'lai pai d'lai province
S'en vait poëtsché ses piaint's à
Ref. : Que... |Prince
- 6
Nos tschaimps pai vos tch'vâs sont
tripés (bis)
Vos pouesaiyiâs les vaint
[bâché (bis)
È fat que tot çoli râteuche,
C'ment vos qu'le paiaisain
Ref. : Que... |boieuche
- 8
Le Princ' feset en réponjaint (bis)
« Qu'ât-c' que m'baidjeule çî ?
[mâtin (bis)
Di diaill' s'i les veux léchie boire
I' ainm' rôs meut aivoi lai foire
Ref. : Que...
- 10
Les bouebes dienn'nt ; « Pèr', nos
sont prâs (bis)
Ç'ât pou l'Paiys qu'tus ci an ât (bis)
Le Prince aivo tote sai gloire,
Ne nos s'rait défendre de boire
Ref. : Que...
- 12
Le Prince diet qu'ô et les soudais (bis)
Paitechenn'nt trétus pou Coêrdge-
[nay (bis)
Le Prince yos diet : « S'vos yos-en
[fôtes,
I vos baiy'rai pou boir' la gotte
Ref. : Que...
- 5
È yos diet : « Chir, le paiaisain (bis)
E droit c'ment vos d'aivoi di pain (bis)
Le paiaisain n'a p'in éch'clave
Que n'daiteheuch' ran boir' que de
Ref. : Que... |l'âve
- 7
Achi le Prince et tos ces grôs (bis)
Le ravoëlin tus c'ment in fô (bis)
Djucq'tiain qu'è yos motret qu'pou
[boire
Le paiaisain [v'lai ai]-voi son voire
Ref. : Que...
- 9
Petignat r'vegnet ai l'hôta (bis)
Diet an ses boueb's : « Çoli vait
[mâ (bis)
Le Princ' tînt qu'nos sîns des
[éch'claves
È n'nos voërait baiyie que d'lâve »
Ref. : Que...
- 11
Di temps d'çoli in officie (bis)
Diet à Prince : « I cognâs l'métie (bis)
I ai cinquante Kaiy'seurliques
Pou pâr' Petignat et sai clique
Ref. : Que...
- 13
Les bogr's allînt c'ment des
[d'mâtans (bis)
Sains qu'Petignat s'doteuch' de
[ran (bis)
En s'diaint : « Nos fr'ains rôlè les
[voires
Car ç'ât le Princ' que payie ai boire »
Ref. : Que...

- 14
Chitôt qu'ai feun'nt devaint
l'hôta (bis)
È breuyenn'nt trétus : « Peti-
[gnat ! » (bis)
Vîns voue çî-d'vaint qu'an t'en
[foteuche
Pou qu'in tchétiun de nos boieuche
Ref. : Que...
- 16
Chitôt qu'le capitain' l'oyet (bis)
El all'mandèt : « Fotr' nom de
[Tie (bis)
È nos fât tomelè c'te clique
Que n'tiua pe 'ai boire és Kaiser-
[liques,
Ref. : Que...
- 18
Pregnant des pâs, diet Petignat : (bis)
Nos n'sons qu' cîntyte, mains des
[Aidjolats ! (bis)
Boueb's euviet' lai pouetech' tôt à
[lairdge
Pou yos léchie libre péssaidge
Ref. : Que...
- 15
Petignat qu'oueyet ces railâs (bis)
Yos diet : « Dé aye, i seus tôt
[prât (bis)
Se nos ne vos fains pe de toue
Laichie donc boir' les dgens
[d'Aidjoue
Ref. : Que...
- 17
Aichitot dit, aichitot fait (bis)
È f'set aivaincie ses soudais (bis)
Main è contaît bîn sains son hôte
*[Pou ai]-voi l'piaiji de boir' lai
[gotte.
Ref. : Que...
- 19
È les léchenn'nt tus bîn entré (bis)
Aitain d'entrès, tain d'empâlès (bis)
Chi bîn qu'è n'yi d'morét d'lai
[rotte
Que l'officie pou boir' lai gotte
Ref. : Que...
- 20
Voili c'ment qu'ai nos fât fair' tus (bis)
Fotre és tyrans lai pâle à tiyu (bis)
Tiain ç'ât qu'nos airains lai victoïre
C'ment Petignat nos poëraîns boire
Ref. : Que...

* Les syllabes placées entre deux [se chantent sur une seule note.

7. Mam'zelle Suzon

1. Yet bîn l'bon - jour mam'zelle Su - zon I
aie atye' ai vôs di-re Vos voé-rîns bîn sai-
voi mon nom I n'veux pe vos le di-re I
seus r've - ni dà hie à soi Dà l'pu bé réd - gi-
ment di roi Ho ! tra - de - ri - de - ra.

2

3

E y'é sept ans qu'i men allé,
Glorieux, prové mai tchaince.
I n'tiudô pe tiain i paitché
Qu'è f'sait chi bon en Fraince.
An maindge, an boit e'men des pachas :
Qu'è m'en ât dj'grie de nos ratas !
Ho ! traderidera !

Es m'aint boté de faction'
Devaint lai citadelle,
Et ces que n'saivînt pe mon nom
M'aipp'lînt lai sentinelle.
E n'yairait pie p'pessé in s'ri
Qu'in'euch'crié « Tiât-c'qu'ât poi
Ho ! traderidera ! |li ? »

4

5

El ât veni des généraux
Qu'êlînt tot pieins de gloire ;
El ât veni des caporaux
Que m'aint païyie ai boire,
Enn' bell' cocaïdge an mon tchaipé,
Cré nom d'mai vie, qu'i éto bé !
Ho ! traderidera !

Nos sont-aivus dedains lai dyiere,
El'é fayu se baître
D'aivô ces tchaïrvôt' de Prussiens
Crougie lai boëyonnette,
I ai tirie dains l'pu épâs :
Es tchoiyînt tus c'ment des craipâs !
Hô ! traderidera !

6

7

Aidé nos ryîns tus c'ment des fôs
Tiain i r'senté poi d'rie
In cô que m'foté droit chu l'dos.
An m'poêche an l'infîrmie :
I d'moérô tot le djoé à yé,
I enraidjô c'ment in toéré.
Ho ! traderidera !

Tiain i eus fini mon condgie,
I r'venié voue mai blonde :
I l'ai trovê en mairi-aïdgie
D'aivô l'Djoset d'lai Combe.
V'ât-c'qu'ât lai foi que t'medjurôs,
Que te m'ainmôs, bell' que t'êtôs ?
Ho ! traderidera !

8

C'ât chur, bîn chur qu'è m'en enerà
D'aïvoi predju Suzette.
Mains n'sie d'ran d'boussé des railâ,
C'ât dînche aivô les belles.
Po m'consolé d'rêtr' tot d'pai moi,
I veux rallê... servi le roi !
Ho ! traderidera !

8. Là-haut sur ces montagnes

1. Là - haut sur ces mon - ta - gnes J'ai z'en - ten - du
pleu - rer. C'é-tait la voix de ma mai - tres -
se Je m'en i - rai la con - so - ler.

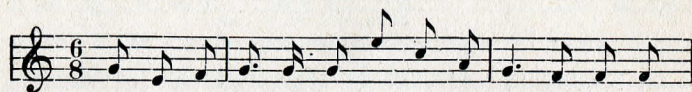
2

3

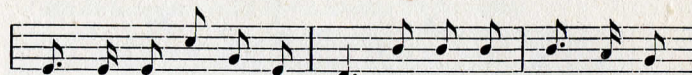
Que pleurez-vous la belle,
Qu'avez-vous à pleurer ?
— Ce que je pleur', c'est la tendresse
Et le regret d'avoir aimé.

Aimer n'est pas un-crime
Dieu ne le défend pas.
Faudrait avoir le cœur bien dure
Pour ne jamais avoir aimé.

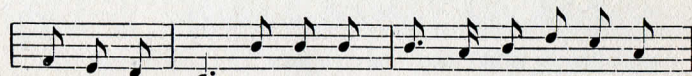
13. Les étius



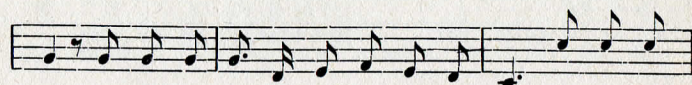
1. Vos v'lais saï-voi qu'ment qu'en moi-ne lai vie Dains ci coé-



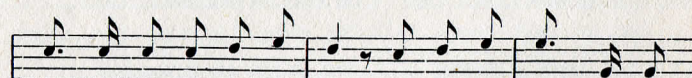
nat lai vou vé-tiant les loups; Si quéqu' mo-ments l'ar-chet



de lai fo - lie Nos fait dain - sie tote'ments nos é-tîns



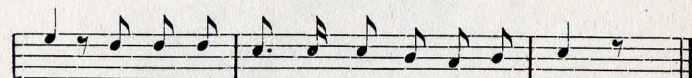
souls, l vos di-raï que nos sont ve-nis saidg's, Et biere et



vîn tot ço - li ne vait pus Ço - li tchie nos n'ât dj'mais



que de pes - saidg', Nos mé - ju - rans nos boéch'an nos é-



tius, Nos mé - ju - rans nos boéch'an nos é - tius.

2

Ai tot moment tîain nos vains dains les rues,
Et daim' et chir' ritant dains des tchairrats;
Devaint les dgens ès faint rôlè ios rues,
Et nos nos dians : « Vos n'vât' p'in cô d'ciotrat » !
Mains tot d'in cô nos drassans nos arayes,
Ecoutans bîn dà laivou vînt ci brut :
Cré mill' coéyons ! ç'ât le brut des botayes...
Ah ! si nos boéch' étînt pieinnes d'étius ! (bis)

3

C't-âtre me dit : « Comm' vos-ête îin bon bogre,
Vos voidgerais mes petets maircaissîns;
Vos ravoét'rais qu'ès feuchînt aidé sobres,
Ran qu'pou çoli vos èrais cent fleurîns ».
I m'dis tot bé : « Vos coégnâtes le bouebe !
D'jmais ouedre, chur, ne s'ré meu rempiâchu :
I boirai seul ço qu'ès boirînt, dial souebe !
Et pe dâli nos èrains les étius » . (bis)

4

L'bon Due poétchaint é bîn mâ fait ci monde,
Ravoétie voue c'ment qu'è nos l'é fotu !
C'ment qu'îin tchétiun, chu c'te machine ronde,
Ne veut pensé, ne veut boir' que pou lu !
Se c'était nos qu'euchîns réyie c'te bôle,
An r'coégnâtrait bîn qu'nos yi s'rînt aïvu.
An îin tchétiun nos èrîns tchainté : « Crôle ! ⁽¹⁾
Pou çoli te n'és pus fâte d'étius » . (bis)

5

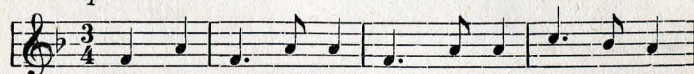
Tîain ç'ât qu'nos ains d'l'airdgent dains nos boéchattes,
Nos vains trovê tot comptant nos aimis :
« Aivô nos v'ni, nos vlans boire enn'botiatte,
Dains ci djoé-ci tot nos v'être permis ;
Qu'nos boiyeuchîns è bouetchie tot péssaidge,
Qu'è fayeuch' meinme r'boté feu Batius,
Qu'nos voïyeuchîns de loin veni lai diaïdge,
An s'en fot bîn, nos sons tot pieins d'étius » ! (bis)

De F. Feusier. Version X. Kohler.

(1) On chante aussi *Crôle*.

19. Quand j'étais p'tit' enfant

Tempo di valse.



1. Quand j'é - tais p'tit' en - fant, Je di - sais tous les



jours : Ma - man, mon temps vient, J'y s'rai grande à mon



tour. M'y voi - là fil - le faite à quinze



ans. Par - ve - nu' sans ai - mant : ja - mais je n'lau - rais



cru.

cru.

2

Moi, je vois mes voisin's
Qui ont tout's des maris,
Moi, gentille fill',
Je n'ai point d'bon ami.

M'y voilà fille faite à vingt ans,
Sans être marié' : jamais je n' l'aurais cru. } *bis*

3

J'ai de belles dentell's
Je sais rire et danser,
Malgré ces parur's
Je reste à marier.

M'y voilà fille faite à trente ans,
Sans être marié' : jamais je n' l'aurais cru. } *bis*

4

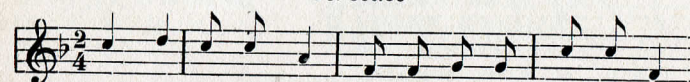
Mes ami's, si je meurs
Sans être mariée,
Qu'on mett' sur ma tomb'
En lettres bien gravé's :

Ici git un' malheureuse fill'
Qui resta demoisell', c'est c'qui causa sa mort. } *bis*

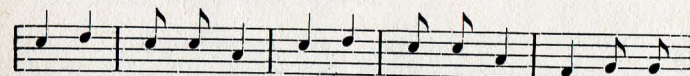
Texte et mélodie communiqués par Mlle Marguerite Brischoux, à Montvoie.

20. Doue, doue, ci bouebaf !

Berceuse



Doue, doue, ci boue - bat, Lai nain-nain n'ât p'à l'hô - tà :



Ell' ât d'vaint l'fo-nat Que fait di totech'lât Po ci pe-

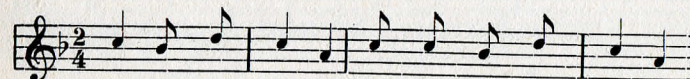


tét boue - bat.

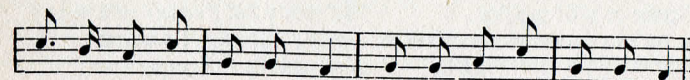
Communiquée par M. F. Fridelance, à Porrentruy.

21. Doue, doue, popatte !

Berceuse



Doue, doue, po - pat - te, Vous sont nos oue - yat - tes ?



Es s'en sont al - lè és tchaims Ty'ri di pain Po yos a-faints.

Communiquée par M. F. Fridelance, à Porrentruy.

22. Do do, Nicolas

Berceuse



Communiquée par M. L. Lièvre, à Porrentruy.

23. Papillon, petit volage



2

Si l'amour avait des ailes,
Comme ce p'tit papillon,
Je vol'rais de branche en branche
Pour cueillir à mon aimant
La plus belle fleur
De tout's les saisons.

3

— Croyez-vous, mademoiselle,
Qu'on n'y fait l'amour qu'à vous ?
On la fait bien à des autres
Qui sont plus jolies que vous :
Croyez-moi, la bell',
Je me ris de vous !

4

Croyez-vous, mademoiselle,
Que je viens ici pour vous ?
J'y viens pour boire bouteille
Aux dépens de mon argent.
Croyez-moi, la bell',
Changez votre aimant !

5

— L'aimant que je voudrais faire,
C'est de plaire à vos beaux yeux ;
C'est de vivre sans rancune,
Comme ces jeun's amoureux :
Quand ils s'aiment bien
C'est pour tous les deux.

6

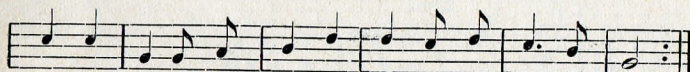
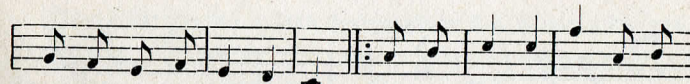
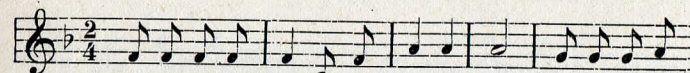
Je n'avais qu'un cœur de gage
Que le ciel m'avait donné.
Mon aimant par son adresse
Me l'a pris, m'la déroché,
Pour m'récompenser
Il m'a délaissé(e).

7

Voilà bien l'ingratitude,
Mon cœur n'en est pas ainsi :
Si vous avez l'habitude
De souvent changer d'ami,
Monsieur, croyez-moi,
Ne v'nez plus ici.

Texte communiqué par M.M. M. Dietlin (chansonnier de Mlle Marie Colin, à Bonfol), L. Christe, inst. à Berlincourt, et M. F. Fridelance, à Porrentruy. Mélodie communiquée par Mme Fridelance, Porrentruy.

24. Une jeune fille âgée de quinze ans



2

— Vous feriez bien mieux d'aller au couvent
Apprendre à écrire et parler l'allemand.
— Au couvent, ma mèr', non, je n'irai pas :
Le garçon que j'aim' m'en empêchera.

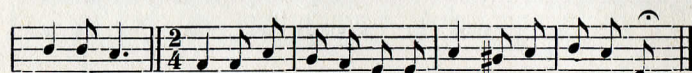
28. Autour d'un rosier blanc



1. Au - tour d'un ro - sier blanc, La bel - le s'y pro -



mè - ne, Blan - che com - me la nei - ge, Bel - le com -



me le jour. Trois jo - lis ca - pi - tai - nes S'en vont lui fair' l'amour.

2

Le plus jeune des trois
La prit par sa main blanche :
« Montez, montez, la belle,
Sur mon cheval^e gris :
A Paris je vous mène,
Dans un fort beau logis. »

4

Au milieu du repas,
La belle tomba morte :
« Sonnez, sonnez les cloches,
Sonnez-les tristement :
Voilà ma mie qui est morte,
J'en ai bien du tourment. »

6

Au bout de trois journées,
Son père s'y promène :
« Ouvrez, ouvrez, mon père,
Ouvrez, si vous m'aimez :
Trois jours j'ai fait la morte,
Pour mon honneur garder. »

3

Arrivés à Paris,
On prépara la table :
« Mangez, buvez, la belle,
Tout à votre appétit :
Entre trois capitaines,
Vous passerez la nuit. »

5

« Ou enterrerons-nous
Cette jeune princesse ?
— Au jardin de son père
Sous trois bell's fleurs de lis :
Nous prirons Dieu pour elle
Qu'elle aille en paradis. »

7

En entrant dans sa chambre,
Trouva la Sainte-Vierge :
« Bonjour, bonjour, ma mère,
Vous m'avez préservée
Trois jours dessous la tombe,
Sans boire et sans manger. »

8

Au bout de huit semaines,
Repass'nt les capitaines :
« Attends, attends, coquine,
Nous t'y rattraperons ;
Nous t'y f'rions fair' la morte
Là-haut sur ces gazons ! »

Texte comm. par M. F. Fridelance, à Porrentruy, et Mlle Marguerite Brischoux, à Montvoie. Mél. comm. par M. Fridelance.

29. Mai mér' veut felê

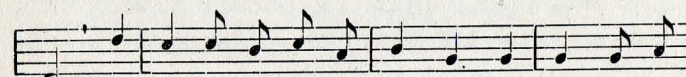
Tempo di valse



1. Mai mér' veut fe - lê, Sai rue n'veut p' al -



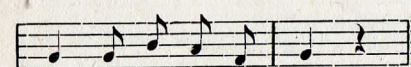
lê, li - de - ra la la la la la la la



la la la li - de - ri - de - ra la la la li - de -



ri - de - ra la la li - de - ri - de - ra la la



la li - de - ri - de - ra.

2

Mon pér' veut maindgie,
È n'é pe de ty'ie.
Li-de-ra-la-la-la...

3

Maiyann' veut dainsie,
Ell' n'é ran qu'in pie.
Li-de-ra-la-la-la...

Texte et mélodie communiqués par M. L. Stouder, à Porrentruy.

30. J'ai déserté pour l'amour d'une fille



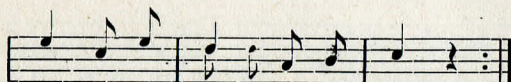
1. Voi - là quinze ans que je sers ma pa - tri - e



Sans es - pé - rer d'y a - voir un con - gé. J'ai dé - ser -



té pour l'a - mour d'u - ne fil - le. A mi - che -



min l'on me fit ar - ré - ter.
(ai - mant sur l'é - cha - faud)

2

Ah ! faut-il donc pour l'amour d'une fille,
Etre enfermé dans un affreux cachot,
Etre réduit à coucher sur la paille,
Manger du pain et ne boir' que de l'eau ? } bis

3

Sitôt la belle entendit ce langage,
Trois fois par jour ell' s'en alla le voir
En lui disant : Cher aimant, prends courage, } bis
L'on n'y meurt pas sans avoir de raison.

4

J'irai demain trouver ton capitaine,
Ton lieutenant, aussi ton commandant.
Je leur dirai : Messieurs, faites-lui grâce !
Pour de l'argent, rendez-moi mon aimant. } bis

5

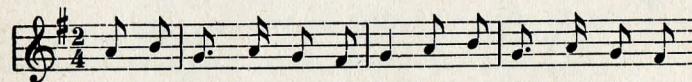
Nous somm's fâchés et fort peiné, la belle,
De ne pouvoir vous rendre votr' aimant.
Il est jugé par le conseil de guerre, } bis
Il doit mourir en ce même moment.

6

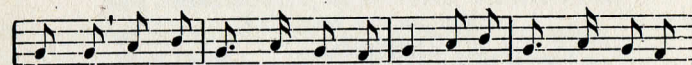
Tous ces messieurs et dames de la ville
Pleuraient le sort de ce pauvre soldat,
Pleuraient le sort d'un' malheureuse fille } bis
Qui vit mourir son aimant sur l'échafaud

Texte comm. par MM. Ch. Dubois, instit. à Grandval ; R. Jambé, not. à Moutier ; L. Lièvre, prof., à Porrentruy ; Mmes Gobat-Gossin, à Crémines, et M. Colin, à Montbreux. Mél. comm. par MM. L. Chappuis, J. Juillerat et A. Ribeaud fils, av.

31. Dainse, dainse, tiu gayou



1. Dain-se, dain-se, tiu ga-you, Niun ne dain-se, niun ne



dain - se, Dain-se, dain - se, tiu ga - you Niun ne dain - se que nos

Refrain



dou. Dain-se, dain - se, tiu crot - té Que n'és mai-ye ne tche-



mi-je, Dainse, dain - se, tiu crot - té, Que n'és tchâsses ne sou - lés.

2

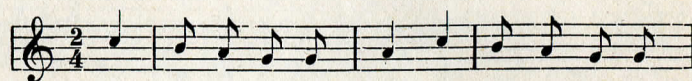
C'at lo varre et lai botaye
Que nos faint poétché les gayes ;
C'at lo vin èt lo brant'vin
Que nos faint veni coquin.
Dainse, dainse...

3

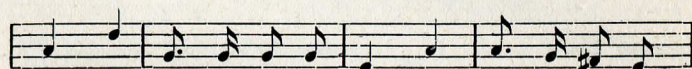
Dainse, dainse, tiu gu'néyou,
Pai tos les p'tehus te fais : « Cou » !
Dainse, dainse, tiu gu'néyou,
Niun ne dainse que nos dou.
Dainse, dainse...

Version d'après M. Dr A. Wilhem, à Porrentruy.

34. Lai relindje

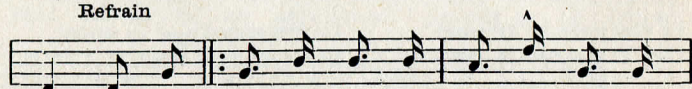


1. C'ât à bout di' ve - laïdg' Qu'è y'êt é - bait-te-



ment; L'é - bait - te-ment qu'è y'ê, C'ât po les djue - nes

Refrain



dgens Dain-sans lai r'lîn - dje, r'lîn - dje, Youp ! Sa - tans



lai r'lîn - dje - se - ment. Dain-sans ment.

2

L'ébaittement qu'è y'ê,
C'ât po les djuenes dgens :
De sept hour' an lai ronde
An yi voit v'ni les dgens. *Ref.*

4

C'était mon bon aimi
Qu'était le tot devaint.
È m'ât v'ni rembraissie
Chi très douçattement. *Ref.*

6

Qu'è m'cassé dains lai gouerdge
Tras, quaittre de mes dents.
l'êtò encoé djuenatte,
I puerò taint mes dents. *Ref.*

3

De sept hour' an lai ronde
An yi voit v'ni les dgens ;
C'était mon bon aimi
Qu'était le tot devaint. *Ref.*

5

È m'ât v'ni rembraissie
Chi très douçattement,
Qu'è m'cassé dains lai gouerdge
Tras, quaittre de mes dents. *Ref.*

7

l'êtò encoé djuenatte,
I puerò taint mes dents.
« Ne puerait' pe, lai belle,
Ah ! ne puerait' pe taint. *Ref.*

8

Ne puerait' pe, lai belle,
Ah ! ne puerait' pe taint.
I ai dedains mai boéchatte

9

I ai dedains mai boéchatte
Tras, quaittre ciôs d'airdgent.
Nos vos les boterains

Tras, quaittre ciôs d'airdgent. *Ref.* En piaice de vos dents. *Ref.*

10

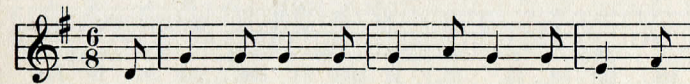
Nos vos les boterains
En piaice de vos dents.
Lai bell', tiain vos rirîns,
Les dents vos reyrînt. *Ref.*

11

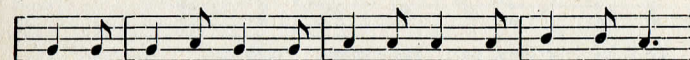
Lai bell', tiain vos rirîns,
Les dents vos reyrînt.
Lai bell', tiain vos dains'rîns
Les dents vos griyen'rînt » *Ref.*

Version de M. Louis Stouder, à Porrentruy.

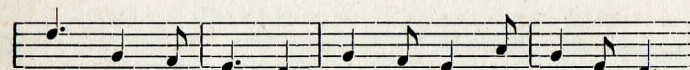
35. Lai tiulatte



1. Oh ! mai tiu-latte i n'sais tro - vê, Oh ! mai tiu-



latte i n'sais tro - vê, I crais qu'an me l'on dé - ro - bê :



oh ! qué ma - li - ce ! Qu'an m'lai rai-poétche à pus tôt



Qu i lai vé - te vi - te.

2

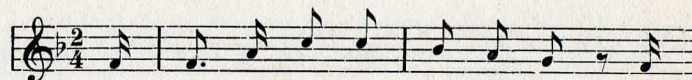
Oh ! n'ât-c' pe lai malédiction ! (bis) O ! toi, Colas, t'és des soulès (bis)
I-ai véti mes tehâss' ai r'tieulon : Cœur die, te sais bîn te pairé,
Çoli m'engringne. D'tai roudge veste ;

I crais que pus tiute an on,
Moins an fait d' bésaingne.

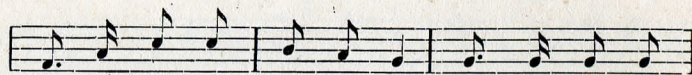
Tire-nos tus d'embairrais
'Vô (1) tai politesse.

(1) 'Vô = aivô.

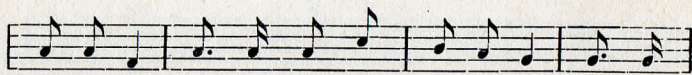
40. Lai tchievre â tieutchi



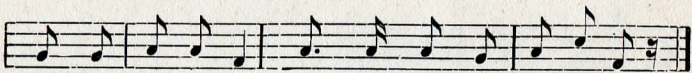
1. Enn' tchievre â t sâ-tê an not' tieu-tchi, Enn'



tchievre â t sâ - tê an not' tieu-tchi, Qu'é main-dgie sadge



et pier-chi. Dyïndy', boèrdgier', Oh ! lai-lai-lai, Qu'é main-



dgie sadge et pier-chi. Dyïndy', boèr-dgier' le temps s'en va !

2

3

Qu'é maindgie sadge et pierchi. (bis) Compèr' le loup l'allé trové : (bis)
Compèr' loup l'allé trové. « Commèr' tchievre, embrassans-nos !

4

5

Commèr' lai tchievre, embrassans-nos ! Compèr' le loup, i n'ouejerôs,
— Compèr' loup, i n'ouejerôs. C'ât l'boéchat qu'ât mon aimi.

6

7

C'ât le boéchat qu'à mon aimi, l en ait aivu tras bés tehevis ;
l en ait'aivu tras tehevis. lun â t meuri, l'âtr' baiyi.

8

lun â t meuri, l'âtr' â t baiyi,
L'trajiem', gendarme ai Faihy ».

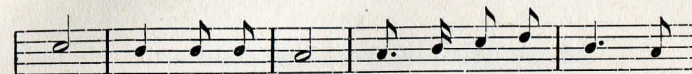
Mélodie et texte communiqués par M. L. Stouder, à Porrentruy.

41. Il faut chanter de jour en jour

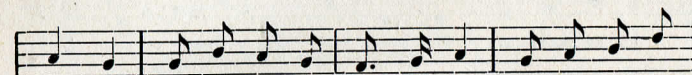


1. Il faut chan-ter. de jour en jour Le re-

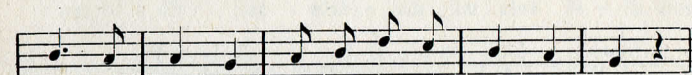
4. Ver-se-moi du vin, je suis en cha-grin,



gret de nos a-mours, Le re-gret de ma mai-



tres-se, Je ne peux m'en con-so-ler : J'a-vais tant d'a-



mour pour el-le, La cru-ell', ell' m'a chan-gé.

2

3

Ah ! je le vois dès à présent
Qu'il y a du changement ;
Je le vois à votre mine,
A vos yeux pareillement.
N'y faites pas tant la fière,
L'amour n'a jamais qu'un temps.

— De la fierté, je n'en ai pas,
Monsieur, ne l' savez-vous ?
Je suis encor trop jeune,
Je n'ai pas encor quinze ans,
Ce n'est pas pour être fière
A un aimant si constant.

4

5

— Verse-moi du vin, je suis en chagrin, — Ah ! cher aimant, si tu t'en vas,
L'amour ne m'y fait plus rien. Ah ! pour moi, quel embarras !
Prends le pot et moi le verre, Ecris-moi vite une lettre,
Pour dissiper mon chagrin. Etant arrivé-z-au port.
Adieu, ma charmante belle, Si tu changes de maîtresse,
Je m'en vais passer le Rhin. Moi, je changerai d'aimant.

Autre variante



1. Je suis al - lé vers ma mai - tres - se, Voi - là
tout, Je suis al - lé vers ma mai - tres - se, Voi - là
tout : En - tre onze heur's et la mi - nuit, A
la fe - né - tre de son lit, Voi - là tout.

Mélodie comm. par M. L. Stouder, à Porrentruy.

Autre variante



1. Je suis al - lé vers ma maitress', Je suis al - lé vers
ma mai-tress', Voi - là tout. En - tre onze heur's et
la mi-nuit, A la fe - né - tre de son lit, Voi - là tout.

Comm. par M. Aug. Juillerat, à Sornetan.

43. Les Vâlots de Mieco



1. Ci sont les vâ-lats de Mie-co, Ci sont les vâ-lats
(Ah! ç'ât) (Ah! ç'ât)
de Mie-co Que sont paitchispo lai nation, Que sont pait-chis po
lai na-tion : Ès sont al - lès de-dains lai dyie - re
Sains dire ai - due an yos mai - tres-ses.

2

Tiain ç'ât qu'è feut loin di paiyis (bis)
Lo pu djuen' s'en a repenti ; (bis)
È s'en revînt droit tehie sai tainte.
Lai vou lai belle yi fréquainte.

3

Due vos édait, mai tainte Ali ! (bis)
Mai mie qu'i tyie n'ât-éy'pe ci ? (bis)
Ell' ât leuchu dedains sai tehaimbre,
Qu'elle yi pûere et s'y laimainte.

4

Lo bé galant montet en hât, (bis)
Lai belle é tirie ses ridâs. (bis)
Retirie-vos, qu'i vos en prie,
De vos mon tiuer n'é pu d'envie.

5

Mai mie, faites me 'în boquat, (bis)
Que feuch' de rose et de migat,
Et yi botais tras ribans djânes :
I ai fait l'amour, ç'ât po 'în âtre.

6

Lai belle, i seus bîn malèy'rou (bis)
Mai mie, faites-m'en 'în motchou,
Faites-lo grant, faites-lo lairdge,
Ç'ât po réchue mon ciai visaidge.

7

— Allais-vos-en, qu'i vos lo dit ! (bis)
— Mai mie, i vos aipotehe-ci
In bé riban de demoiselle.
— Demorais-ci, yi dit lai belle.

Texte d'après MM. L. Lièvre, prof., C. Courbat, prof. et divers.

5

Sous un bosquet, non loin de ton empire,
Reviens, reviens, réparer ton erreur.
Viens, je t'en prie, vers celle qui soupire,
Ton souvenir est gravé dans son cœur.

6

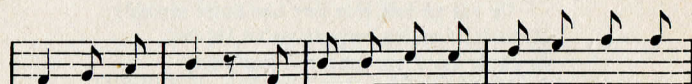
En traversant ces vallées et ces plaines
J'ai z'entendu le rossignol joyeux.
Il me disait de sa voix la plus pleine :
« Les amoureux sont souvent malheureux. »

Texte comm. par L. Christe, à Berlincourt, G. Périnat, à Courrendlin, C. Imer
à Neuveville. Mél. comm. par MM. L. Chappuis et J. Juillerat, à Porrentruy.

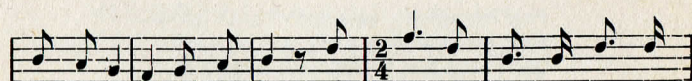
46. Nos baichattes



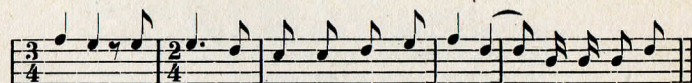
1. Ç'ât les baichatt's de nos velaidg's Que s'es-sai-rant,



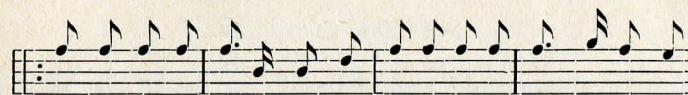
c'ât bîn dan-naidg'. Taint poi ces vâs qu'en lai Baroitch', Ell'



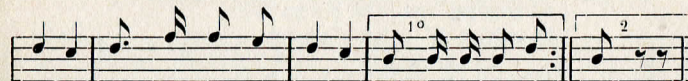
ai - catant des tiuers de roitch'. I crais qu'ès predjant lai cer-



vel-le De v'lè s'mi-rie tchu les d'gens d'vel - le. Que le mâtemps



n'tuè tos ces Vadatt's Et p'an-coé tos ces Ba-roitchatt's, Vivent les



z'ai, z'ai, z'ai, Vi-vent les Aid-jo-latt's Que le mâ-temps latt's.

2

Ès n'écoutant pe les r'montraine's
De ces qu'yos prâdjant pénitainc(e).
Quoi qu'an yos veleuche bîn dir',
Ès ne fînt, ma foi, ran qu'de rir(e);
Ès v'lant cheudre yos mêtchaint's têtes,
Mépréjie Due et les prophètes. (Ref.)

3

Ç'ât chutot l'duemoine en lai mess'
Qu'ès fînt yos pu peuttès grimaic(es);
En les voyaint tiain qu'ès l'entrant
Ès r'sannant des carimantrants;
Pou meu r'sanné des gourgandines,
Ès v'lant poétché des crinolines. (Ref.)

4

Mes pouer's boinn's d'gens, qu'ât-c' que vos v'lès ?
Ç'ât pou môtré yos bés mollets.
Çoli n'fait ran, bon gré, ma gré :
È fât qu'en montaint les égrés
Qu'an poyeuch' vouer' le hat d'yos tchâsses,
Et peus djusqu'en lai combe és vâsses. (Ref.)

5

Ès fînt tos yos grimaices de sindg',
Ç'ât poéch' qu'ell' aint pavou di raindg(e).
Fechînt-éy's peuttès, fechînt-éy's bell's,
Ès n'voérînt p'raindgie de gaignell(es),
Ès saint tus bîn qu'è yé ai craindre
D'allé raindgie ch'lai toé d' Milaindre. (Ref.)

6

Nos n'sont pu de çî bon véy' temps,
Nos qu'ains d'moéré djuqu'ai vingt ans,
Sains aivoi pie p'in seul caprie'.
Mit'naint ell' aint bîn pu d'malice ;
Ai tiaitouej' ans, ç'ât bîn pu drôle,
Es voérint-dj' qu'an y'alleuche à l'ôvre.

(Ref.)

7

Ç'ât tût de meinm' in rude aiffair' :
An ne sait pu c'ment qu'è fât fair(e),
Entre tus è n'y' en é pu enne
Que feuch' encoé in pô chrétienn(e).
Ès sont tus chi peutt's ienn' que l'âtre.
È les farait moinné à tchvâtre.

(Ref.)

8

Tiain qu'ès sont tus ienne aivô l'âtr',
An n'sait, ma foi, pu les r'coégnâtre :
An dirait tot des d'gens d' moiyn,
Poéchain dains tus, è y'en é bîn,
Que dos yos haiyons, yos tchâdieres,
An yi pendrait cent mille poutieres.

(Ref.)

9

Ès n'v'lant p'aïttendre qu'nos sînt càduqu's
Pou nos faire ai poéché perruq(ues).
Devaint qu'nos euchîns quarante ans,
Nos airains lai têt' rendeuchie.
Que feuchînt-éy's c'ment des bigouenes,
È yi veut poussé des écouenes.

(Ref.)

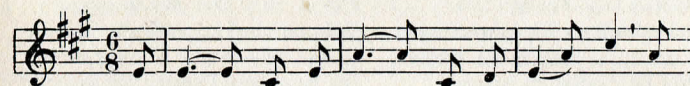
10

Mes pouer's boueb's vos ét's en dondjie,
Tiain vos voérais vos engaidjie
Dains l'mairiaidj' aivô ces dondainn's,
D'étr' les dondons de yos fredainn(es) ;
Vos v'lais bel aivoi ai pâr diaidje,
Vos n'serîns touedj' être de diaidje.

(Ref.)

Texte comm. par MM. C. Courbat, professeur, à Porrentruy et J. Stegmeyer, à Boncourt.

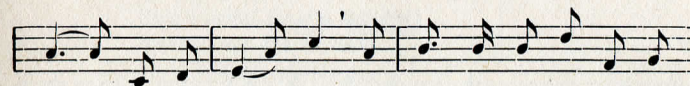
47. Le rendez-vous



1. Fer - mons ⁽¹⁾ dou - ce - ment la fe - nè - tre : A

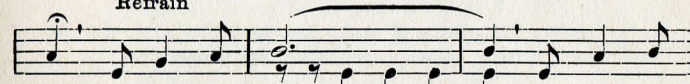


l'hor - loge a son - né mi - nuit ⁽²⁾ Et sous le feuil -



la - ge du hé - tre La lu - ne pâ - lit et s'en -

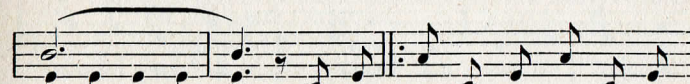
Refrain



fuit. Au - tour de nous, tout fait si -
(Au - tour de nous)



len - ce : Paix, é - cou - tons, tai - sons -
(tout fait si - lence)



nous ! A - bré - geons les tour - ments de l'ab -
(oui, tai - sons - nous)



sen - ce : Voi - ci l'heu - re du ren - dez - vous A - bré - - vous.

(1) Variante : Ouvrons...

(2) Variante : L'horlog' vient de frapper minuit.

2

Suivons le sentier solitaire
Qui conduit au bord du ruisseau.
C'est là que viendra ma bergère,
Près de l'église du hameau.

Ref.

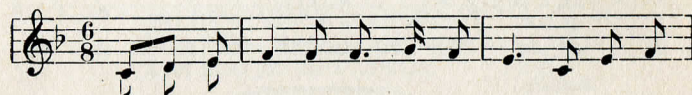
Texte comm. par Mlles A. Germiquet, à Neuveville, Sauvain, à Moutier, M. H. Simon, à Delémont (manuscrit de Mme Gobat-Gossin, à Crémines) et M. J. Juillerat.
Mélodie comm. par M. J. Juillerat.

3

Elle ne vient pas, dois-je attendre?
Qui peut ainsi la retenir?
Hélas ! suis-je seul à comprendre
Les maux que l'amour fait souffrir?

Ref.

48. Le vîn



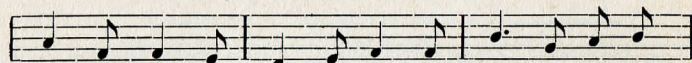
1. Boite èt boite ai pie - dre vostchâss', Le vîn ne
2. Le bon vîn ré - djo - ya l'tiuer de l'hann'



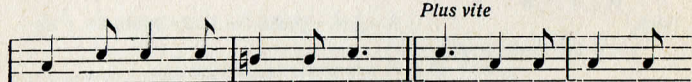
fait dje-mais de mâ. Le préte en boit bîn en lai mâss', Pou-



quoi n'en pe boire à l'ho - tâ. Ç'at l'vîn qu'nos fait di



bîn, Ç'at l'vîn que nos rend foue. Pe de sa - lut sains



Plus vite

Refrain

vîn, Pe de vîn, pe de djoue. O mes a-faints, tchain-



tans, boi - yans ! Nos tinn's sont ai - dé pien - nes, Èt



peus tot en boi-yaint, tchaintans, tchain-lans, dain-sans, boi - yans !

2

Le bon vîn rédjoyât l'tiuer de l'hann',
Ç'at Salomon que nos l'é dit ;
L'hane caress' bîn meux sai fann'
Tiaîn ç'at qu'èl en é in pô pris.
Ç'at l'vîn qu'nos fait di bîn,
Di bîn en tus les dgens,
Fait tchainté les pus saidges,
Révoiy' ces que dremant.
O mes afaints....

3

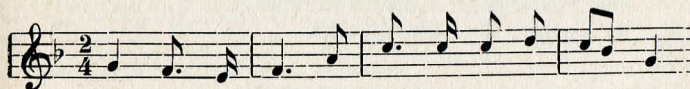
Tiaînd l'tchaigrîn me tchairme ai piait,
Tiaînd i n'sais pus laivou y'en seus,
I vais vouer à fond d'lai botoiye
Èt peus i m'trove tot comptant meux.
Tiaînd ç'at qu'mon œye se trouby(e)
I bois bîn tot ainsi ;
Tiaînd mai botoye se doubey(e),
Elle se tchaindge en in pot. *(Ref.)*

4

An Noé l' bon Due diet : « Ecoute,
C'ment i vois qu't'és in bon coéyat,
I veux boté l'monde en dérouté,
Pou le r'yeuvé i te tchoisâ,
I t'ainme, an toi i pense,
Prends lai vingne èt peus bois,
Ce s'ré tai récompense,
Tes grâces devaint moi. *(Ref.)*

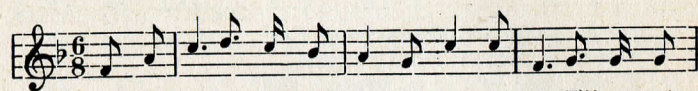
Comm. par M. L. Stouder, à Porrentruy.

49. C'est à Paris qu'il y a t'une belle blonde

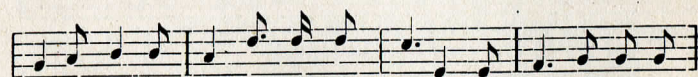


1. C'est à Pa - ris, 'l y a t'un' bel - le blon - de.

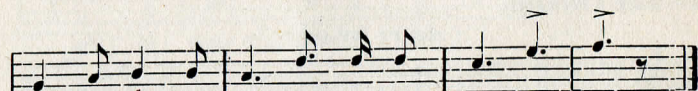
50. I m'en feus voue mai maîtresse



1. I m'en feus voue mai maitress', Bîn ré - tyi - pé : Ell' ne poé-



yé p'me re-coégnâtr', Taint y'é tò - bé, Sa-querdjue ! Ell' ne poé-



yé p'me re - coé-gnâtr', Taint y'é-tô bé, bé, bé !

2

I aivôt' in bé tchaipé rond,

Carré, pointu,
Que me cõtait cînquant'-nue sôs,
Quasi in étîu,
Saquerdjue !

Que me cõtait cînquant'-nue sôs,
Quasi in étîu, tiu, tiu !

4

I aivôt' enn' bell' biaintch' tchemij' I aivôt' enn' belle graivatte

En toile écrue,
De fi qu'mai mér' aivait felê
A câr di fue,
Saquerdjue !

6

I aivôt' in bé coérselet

De pé de tchait
Que me djoinjait atôé di dos
Comme in bout d'sait,
Saquerdjue !

3

I aivôt' enn' belle perriqu'

De poi d' poéchê⁽¹⁾
Qu'i me peingnôs tos les duemoinn's
Aivô in rété,
Saquerdjue !

Qu'i me peingnôs tos les duemoinn's
Aivô in rété, té, té.

5

I aivôt' enn' belle graivatte

En gros can'vas
Qu'i me loiyôs t'atôé di cô
Aivô in loquat,
Saquerdjue !

7

I aivôt' in bé djân' djipon⁽²⁾

Couju d'fi biain
Qu'an airait dit, en me voiyaint,
In présidaint,
Saquerdjue !

(1) = pourceau. (2) = habit.

8

I aivôt' enn' belle tiulatt',

En tiue voidjat
Que me caquait dechu les fess's
Comme in sioueciat,⁽¹⁾
Saquerdjue !

10

I aivô des bês fîns soulês,

De pé d'tchevri
Qu' lo crevoijie m'avait coujus
Couju' ai crédit,
Saquerdjue !

9

I aivô des bell's neuves tchâss's

De poi d'lapîn
Que m'avait tricoté dains l'temps
Mai véy' memîn,⁽²⁾
Saquerdjue !

11

I yi dié : « Bonjour, mai mie,

C'ment qu'vos allês » ?
Ell' me foté derie lai pouetech',
Dos iôs égrês,⁽³⁾
Saquerdjue !

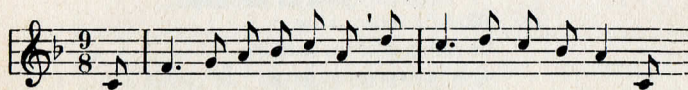
12

I aivô d'né an mai maîtress'

In pot d'beurr' frât,
I m'en éto dj'frottê l'meuté :
Qu'è m'en enérât !⁽⁴⁾
Saquerdjue !

D'après la version de M. L. Stouder, à Porrentruy, complétée par M. F. Fride-
lance, à Porrentruy.

51. Bonjour, belle bergère !



1. Bon-jour, bel-le ber-gè-re, L' é- clat de vos beaux-veux. M'a



fait ve-nir, ma chè-re, Vous pré-sen-ter mes vœux. Vous

(1) soufflet. (2) grand'mère. (3) escaliers. (4) Que je le regrette !

7

Mais si je meurs, que l'on m'enterr', (bis)
Au milieu de ma cave,
Où, la voilà !
Au milieu de ma cave.

8

Qu'on mett' ma têt' sous le tonneau, (bis)
Mes pieds à la muraille,
Où, la voilà !
Mes pieds à la muraille.

9

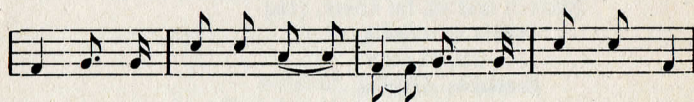
Si l' robinet vient à couler, (bis)
Il arros'ra ma bouche,
Où, la voilà !
Il arros'ra ma bouche.

Chanson communiquée par Mme Froidevaux-Gatherat, à Porrentruy.

53. Jâdine ⁽¹⁾

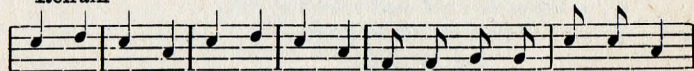


1. I ain-mê bîn mai Jâ - di - ne Qu'ât de boin - ne fai - çon :

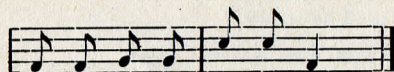


Tot ço qu'an yi com-main-de, Ell' lo fait ai r'tieu-lon.

Refrain



Jâ-din', Jâ - din', Jâ - din', Jâ - dat, Po quoi dir' tras fois Jâ-din',



Et ren qu'en-ne fois Jâ-dat ?

(1) Prononcer : Yâdine = Claudine ; Jâdat = Claudet.

2

— T'envies nos vaitch's sains trai- Nos ains tras belles féyes, ⁽¹⁾
Nos poues sains dédjunon, | re, Les tras pus bell's di Vâ :
Léch' nos tchievr's en l'étale Les bouebes ⁽¹⁾ di velaïdge
Po (ios-) aipar' des tchainsons. *Ref.* Les v'niant vouere ai l'hôta. *Ref.*

4

Tiain mai véye Jâdine
Se trôve dôs l'étiaû, ⁽²⁾
Ne sait taiciê ⁽³⁾ sai langue,
Elle iôs crie tos les mäs.

6

Not' pou n'vât pe lo diaïle,
È vait tchie nos véjîns ;
Nos ues veniant sains creutche,
Nos voici sains pussîns.

8

Jâdin', t'és t'enne dôbe,
I te l'ai dje prou dit :
Aivô tes véyes modes,
Lo poi m'en vint tot gris.

10

— Dâ qu'nos airîns cent vaïches
Èt le moiyou toré, ⁽⁵⁾
Te n'tîns pe ménaïdge
Aivô bîn di profé.

12

— Jâdat, t'és t'in ivrangne, ⁽⁶⁾
T'en és dj' pus aivalé
Qu'è n'(y)en crât en Borgangne ⁽⁷⁾
Dains les moiyoues annès.

3

« Allés vos-en à diaïle !
Vos n'ais ren ai ty'ri ci :
I n'vex pe que mes féyes
Sînt mairiés à païys ».

7

Jâdin', t'en és lai case,
Te n'yi tends pe lai main ;
Aivô tes peuttes mines
Te les léch's crevê d'faim.

9

— Jâdat, t'és t'enne bête,
Ç'ât bîn toi que vîns fô.
N'és-te p'ene' vu not'vaïche
Qu'ât tote noire à dos ? ⁽⁴⁾

11

Te n'sais faire lo beurre,
Enco moins lo saïrait ;
Te latches tot lai creinme
Tiain te r'vîns di saïbait.

13

— Coij'-te, ⁽⁸⁾ véye bogresse,
Chlapouse de café.
È n't'en fât p'enne tâsse,
Mains tot pien 'in tiuvê.

(1) Plusieurs variantes remplacent *féyes* et *bouebes* par *tchievres* et *bocs*.
Variantes : (2) *dôs l'étiaû* = dôs l'hôta. — (3) *taiciê* = taicyie, cajie, coijie. —
(4) Qu'ât tot' noire de côs. — (5) *toré* = toéré, teuré. — (6) *ivrangne* = ivrogne,
ivroingne. — (7) *Borgangne* = Boérgangne, Borgoingne, Boérgoingne — (8) *coij'-te*
= caj'te.

14

— Jâdin', t'és t'enne langue,
I n'sais s'i en dis prou,
Qu'ât po le moins chi grante
Que les aves di Doubs.

D'après le texte de M. X. Kohler, comm. par M. Ad. Kohler, à Porrentruy.

54. Les véyes baichattes

Sur l'air de Jâdine

1

Venis ty'ri vos étrennes,
Nos ains fait di boudin ;
Ci soi ç'ât les maitennes,
Et peus nos ains di vîn.
Jâdin', Jâdin', etc.

3

Nos aivîns des pratiques
Tiain nos aivîns des dents,
Dains l'temps des kaiy'serliques,
Djeuseus',⁽³⁾ qu'è y'é longtemps !

5

Mai pouer' véy' Mairie-Bairbe,
Nos sont d'déjeut cent trâs ;
È nos pouss' de lai bairbe,
Nos raindj'es sont tot prêts.

7

— Voili po vos étrennes :
Ma foi, tchétiun son temps ;
An vend les véy' djerennes
Tiain les puss'natt's ôvant.

D'après le texte de feu Eug. Pheulpin, à Miécourt, comm. par M. F. Fridelance.

Variantes : (1) *gremanné* = gremoinné. — (2) *marandé* = moirandé. — (3) Jésus.
Variante : (4) „ Qu'nos r'senn'rîns des grégelles... „

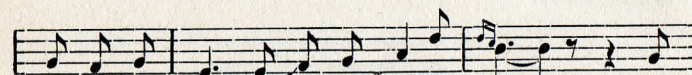
15

— Et poquoi en taint dire
Et taint nos gremanné ? ⁽¹⁾
Dainsans enco tras dainses
Et peus vains marandé ⁽²⁾.

55. De bon matin



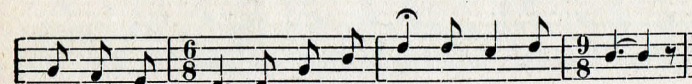
1. De bon ma - tin, en pri - ant je m'y lè - ve



Et à la chass' je m'en suis en é - té, Croy -



ant ti - rer de la bé - cas - se de - dans le bois,



Je n'ai trou - vé qu'u-ne ber - gèr' qui dor-mait là.

2

Et je lui dis : « Mon aimable bergère,
N'auriez-vous pas besoin d'un berger ?
— Oh ! non, non, non, me répondit-elle, je n'en veux pas,
Je n'ai besoin d'autre berger que de mon chien.

3

— Pour votre chien, mon aimable bergère,
Pour votre chien, je ne le suis pas.
J'ai fait l'amour à cinq cents fill's plus jolies que vous ;
Je n'ai jamais eu de tromp'rie qu'avec vous.

4

L'amour, l'amour, je ne la veux plus faire :
J'ai tant aimé, que j'en suis dégouté ;
Je m'en irai z'au cabaret y passer mon temps,
Et j'y boirai du bon vin rouge et du claret.

5

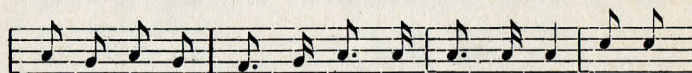
Mon bon monsieur, si vous allez chez l'hôte
Vous pourrez dire : « Adieu les amours » !
Et tous vos biens, tout's vos richesses y passeront ;
La pauvreté et la misèr' vous y suivront.

Version d'après l'*Annuaire du „ Pays ” 1893*, comm. par M. A. Ribeaud fils, avocat, à Porrentruy.

56. Bagatelle

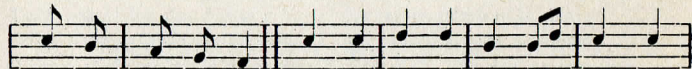


1. Les d'gens diant que nos sons fôs, Boi-yans, boue-bes,

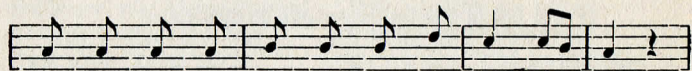


boi-yans boue-bes. Les d'gens diant que nos sons fôs, Boi-yans

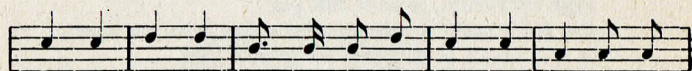
Refrain



boue-b's et d'moé-rans fôs. Ba-ga-tel-le, sans chan-del-le,
en coé in cô.



Pli-ons les ge-noux et di-ver-tis-sons-nous.



Ba-ga-tel-le, Vi-ve la bou-teil-le ! A-mour, a-



mour, al-léz vous pro-me-ner !

2

3

Mon pèr' n'était pas crapaud, Les enfants de nos enfants
Ni ma mèr' grenouill', grenouille,⁽¹⁾ Auront de fichus grands-pères,
Mon pèr' n'était pas crapaud, De la vie que nous menons
Ni ma mèr' grenouill' dans l'eau ! Nos enfants s'en sentiront !

Ref. : Bagatelle...

Ref. : Bagatelle...

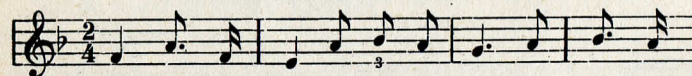
4

Et de là nous nous somm's mis
A vendre des allumettes,
Et de là nous nous somm's mis
A vendr' des pierr's à fusil !

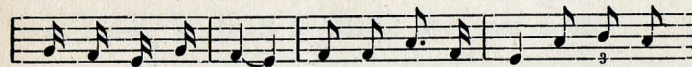
Ref. : Bagatelle...

Paroles comm. par MM. L. Stouder et C. Courbat, prof., à Porrentruy.

57. A cabairet

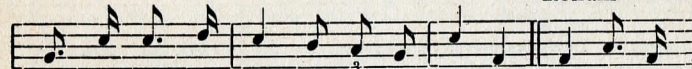


1. Tiain i tchain-tais, qu'im'aimu-sais Sie-té djo-



yeux de-rie lai-tà-le, Vou bîn qu'i m'youpe èt qu'i dain-

Refrain



sais, I seus con-tent e'ment in ru-à-le⁽²⁾. Ren ne me

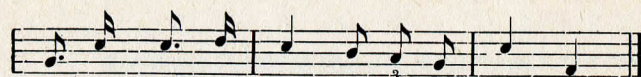


piat taint que le brut Que rîndye a-toé de mes a-



roi-yes, Tiain ç'ât qu'i brîndye⁽³⁾ ai dru-dru-

(1) Variante : Ma mèr' n'était pas grenouille. (2) *ruâle* = dialecte. (3) = trinque.



dru Ai - vô mon voirr' èt mai bo - toi - ye.

2

3

I m'écoéy'nais, i me rünnais Aipotitiaire, médecin,
Tiaïn è fait tchâd, vou bïn qu'è Pou tot vot' clique, i dis « Raive ! »
I me redrasse à cabai-ret, [gome ; Mon r'méde, en moi, c'ât le bon vïn
Tot c'ment in pouye detchu sai Qu'an tire à véché dains lai tiaive.
Ref. [bosse. Ref.

Mélodie et texte communiqués par M. L. Stouder, à Porrentruy.

58. Les sept jours de la semaine

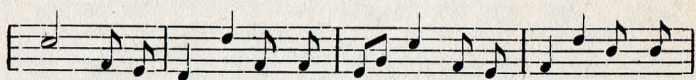
Autre mélodie sur les paroles du n° 5



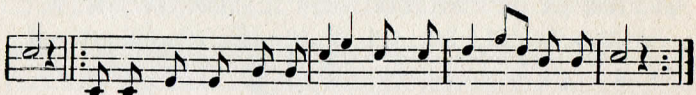
Lun-di pour u-ne se-mai-ne Par-tit la mère à Su-



zon. Je ren-con-trai l'in-hu-mai-ne Et je lui dis sans fa-



çon: « Me per-met-tez-vous, la bel - le, D'al-ler vous voir un ma-



tin?—Ouidà, monsieur, me dit-el-le, Vous pou-vez ve-nir de-main. »

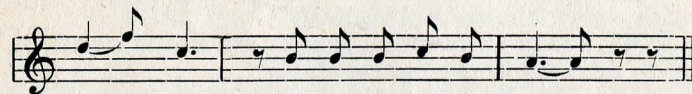
Comm. par M. L. Stouder, à Porrentruy.

NOTES ET ERRATA

Pour la traduction ou l'étude critique de plusieurs de nos textes patois, voir la préface de X. Kohler dans son édition des *Paniers*, et les *Chants patois jurassiens* publiés par M. A. Rossat, dans les *Archives suisses des Traditions populaires*, III-VIII, 1899, 1903.

Chant N° 1, *Les P'tignats*. Voir l'étude de C. Folletète, dans l'*Annuaire jurassien* de 1897. Le texte, composé vers 1854, est de F. Feusier, l'auteur des *Etius* (N° 13).

N° 3. Autre finale comm. par M. Jules Juillerat, prof., à Porrentruy.



Près, près, près d'un a - mi char - mant.

N° 4. Au lieu de géolier, lire *geolier*.

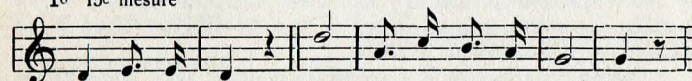
N° 5. Nous donnons au N° 58 une autre mélodie sur ce même texte.

N° 6. Couplets 10 et 11, variante : *Si j'me venge sur...*

N° 7. 7^e mesure, supprimer la barre.

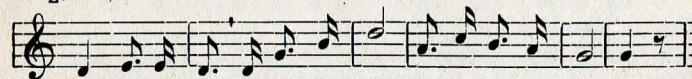
Autres finales également répandues :

1^o 15^e mesure



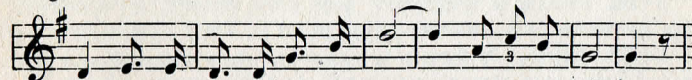
roi, Tra la la ! Tra, la, la la la la !

2^o



roi, Tra la la ! Tra la la La ! la la la la la !

3^o



roi, tra la la ! Tra la la la ! la di-gue don !

Yet, du commencement, est vadais = *Eh !*

N° 8. Dernier couplet. On chante aussi : De l'argent *blanche*.

N° 9. Une jolie variante se chante à Courgenay, autour du feu des Brandons. On la trouvera dans un prochain fascicule.

N° 11. Le texte complet sera publié plus tard.

N° 12. Dernier vers, variante : *Et des sauts jusqu'au plancher*.

N° 14. Au lieu de *Charmante Elisa* : lire *Charmante bergère*.
Au lieu de *blonde* : lire *brune*.

VIEUX AIRS VIEILLES CHANSONS

RECUEILLIS ET PUBLIÉS

PAR LA

SOCIÉTÉ JURASSIENNE
D'ÉMULATION

PREMIER FASCICULE

PRIX: Fr. 2.50



Bienne — Arts Graphiques Schuler S. A. — 1929